

Чтение
и толкование
церковнославянских
текстов
из повести
«ТАЙНА
ДРЕВНЕГО
ХРАМА»

ѣзѣ
вѣки
вѣди
глаголь
добрѣ
ѣсть
живѣте
сѣлѣ
землѣ
иже
и
како
люди
мыслѣте
наши
онѣ
ѡмега
ѡ
покой



Глава 2. Небесная лестница

Текст 1

Молитва

Да воскреснетъ Бѡгъ, и расточатъся врази Бѡгѡ, и да вѣжатъ ѡтъ лица Бѡгѡ ненавидящїи Бѡгѡ. Гакъ и исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ: гакъ таетъ воскъ ѡтъ лица Огнѧ, такъ да погибнутъ вѣси ѡтъ лица любящихъ Бѡга, и знаменующихъ крестнымъ знаменїемъ. Аминь.

Словарь

Ангелъ — вестник Бога.

Ангелъ Хранитель — Ангел Хранитель (ангел, по Божьему повелению охраняющий человека от бед и грехов).

Адъ — ад (место мучения, уготованное нераскаянным грешникам после смерти).

да воскреснетъ Бѡгъ — да восстанет Бог в Своем всемогуществе.

расточатъся врази — разбегутся враги.

вѣси — бесы (злые духи, ненавидящие Бога и людей).

знаменующихъ крестнымъ знаменїемъ — осеняющих себя знаком креста.

Учебный перевод. Да воскреснет Бог и тогда расточатся враги Его, и побегут от силы Божией все ненавидящие Его. Как исчезнет дым, так и они исчезнут. Как тает воск от огня, так погибнут бесы, видя любящих Бога и осеняющих себя крестным знамением.

Текст 2

Молитва

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: всѧкагво ѡтвѣтѧ недоумѣюще, и ю Тѧ молигвѧ, гакъ Владыцѣ грѣшнїи приносимъ: помилуй насъ.

Словарь

Помилуй насъ, Господи — помилуй нас, Господи (пощади нас, смилуйся над нами).

всѧкагво ѡтвѣтѧ недоумѣюще — не постигая умом справедливого ответа Божьего.

Тѧ — Тебе, Господи.

Владыцѣ — Владыке.

Учебный перевод. Помилуй, нас, Господи, помилуй нас. Даже если и не постигнем умом справедливого ответа Твоего, но эту молитву Тебе, Владыке нашему, мы, грешные, приносим: помилуй, нас.

Глава 3. Семь дней творенья

Текст 1

Сотворение мира.

День первый

И рече Бѡгъ: да вѣдетъ свѣтъ. И бысть свѣтъ. И видѣ Бѡгъ свѣтъ, гакъ добро, и разлучи Бѡгъ междъ свѣтомъ и междъ тьмою. И нарече Бѡгъ свѣтъ день, а тьмѧ нарече нощь. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день ѣдинъ.

Словарь

рече Бѡгъ — изрѣк Бог.

бысть свѣтъ — был свет.

видѣ Бѡгъ — видел Бог.

разлучи — Он отделил.

нощь — ночь.

нарече Бѡгъ — нарѣк Бог.

Учебный перевод. И изрѣк Бог: «Да будет свет». И настал свет. И видел Бог, что это хорошо. И отделил Бог свет от тьмы. И нарѣк свет — день, а тьму нарѣк — ночь. И настал вечер, и настало утро. День первый.